

LITERATURA ROMANA EN ESPAÑOL

Ficción, poesía,
historia, memorias,
ensayo

Libros publicados entre 2005 y 2009 con el apoyo del
Instituto Cultural Rumano



Ana Blandiana

Proyectos de pasado,

Editorial Periférica, Madrid, 2008, traducido por Viorica Pâtea



www.editorialperiferica.com
info@editorialperiferica.com

Proyectos de pasado es, como ha señalado la crítica internacional, uno de los libros de relatos más importantes de las últimas décadas. Traducido a numerosas lenguas, y publicado por primera vez en 1982, convirtió a Ana Blandiana, figura legendaria en Rumanía por su activismo contra la dictadura, en una de las voces fundamentales de la literatura de la llamada Europa del Este, una voz sólo equiparable a Anna Ajmatova o Vaclav Havel... *Proyectos de pasado* es un absorbente libro de relatos fantásticos anclado, paradójicamente, en la dura realidad impuesta por la represión, retratada aquí en ocasiones, en medio de la pesadilla, con un sutilísimo humor negro.

Acontecimientos de la irrealidad inmediata.

La guarida iluminada (diario de sanatorio),

Aletheia, Valencia, 2006, traducido por Joaquín Garrigós

Max Blecher

Max Blecher, referente indiscutible de la literatura rumana, nace en Botoşani (Moldavia), enferma muy joven de tuberculosis ósea y pasa diez años, hasta que muere en 1938 a los veintinueve años, en distintos sanatorios de Francia, Suiza y Rumanía. Su enfermedad no le impide mantener una intensa vida intelectual y creativa que cristaliza en sus tres novelas *Acontecimientos de la irrealidad inmediata*, *Corazones cicatrizados* y *La Guarida iluminada*, y en su libro de poesía *Cuerpo transparente*.

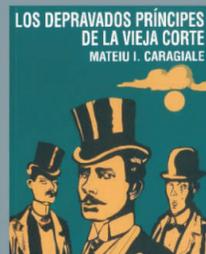


www.aletheiaeditorial.com
aletheia@aletheiaeditorial.com

Mateiu I. Caragiale

Los depravados Príncipes de la Vieja Corte, El Nadir,

Valencia, 2008, traducido por Rafael Pisot y Cristina Sava



www.editorialelnadir.com
info@elnadir.es

La revista rumana *Observator Cultural* publicó en 2001 los resultados de una encuesta realizada entre ciento cincuenta profesionales de la lectura, para encontrar las diez mejores novelas rumanas del siglo XX. El escrutinio convirtió en ganadora a *Los depravados príncipes de la Vieja Corte*. Triunfó pues una novela publicada en 1929 y elaborada a lo largo de diez años por Mateiu I. Caragiale. La novela relata la aventura de tres aristócratas y un crápula abocados a la decadencia, ofreciendo una alternativa estética que se aleja del realismo y ahonda en el extrañamiento del medio y en la opción del exilio interior.

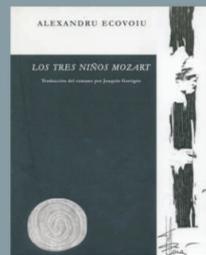
Los tres niños Mozart,

adamaRamada ediciones, Madrid, 2008,

traducido por Joaquín Garrigós

Alexandru Ecovoiu

Los diferentes relatos de Alexandru Ecovoiu (Bucarest, 1943) son frutos de una experiencia plenamente vivida, aun en la disparidad de sus protagonistas y de cada una de las historias narradas. Los relatos reunidos en *Los tres niños Mozart* constituyen lo que pudiera denominarse el cumplimiento geométrico de la circunferencia: línea curva, cerrada, de puntos equidistantes de un centro habitado por la prosa más sobradamente estremecedora, que se manifiesta alternativamente como densidad o ligereza.

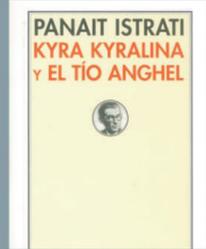


www.adamaramada.org
ediciones@adamar.org

Panait Istrati

Kira Kiralina y El tío Anghel,

Editorial Pre-Textos, Valencia, 2008, traducido por Marián Ochoa de Eribe



www.pre-textos.com
info@pre-textos.com

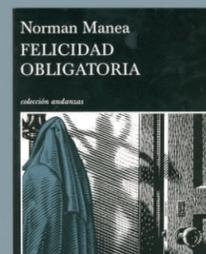
Vagabundo rumano y gran escritor autodidacta, Panait Istrati nació en Braila en 1884. Hijo natural de una lavandera rumana y de un contrabandista griego, sólo asistió a la escuela durante cuatro años y realizó todo tipo de trabajos para ganarse la vida. Su espíritu inquieto y aventurero lo llevó a partir a Oriente Medio en 1906 sin dinero ni pasaporte. En 1921, tras instalarse en Francia, y desesperado por la tuberculosis, la pobreza y la muerte de su madre, intento suicidarse. Fue encontrado agonizante con una carta dirigida al escritor Romain Rolland, quien le ayudaría a convertirse en el "Gorki de los Balcanes". Invitado en 1927 a visitar la Unión Soviética, su crítica feroz a las colectivizaciones le costó el rechazo de los intelectuales franceses, por lo que decidió volver a Rumanía, donde murió en 1935 sumido en el olvido. La narrativa de Istrati se organiza en torno a la vida de Adrian Zograffi, su alter ego imaginario que actúa como narrador, testigo o personaje.

Felicidad obligatoria,

Tusquets Editores, Barcelona, 2007, traducido por Joaquín Garrigós,

Norman Manea

Norman Manea nació en la región de Bucovina, Rumanía, en 1936. Deportado en la infancia, junto con su familia, a un campo de concentración ucraniano, vivió en su juventud la ilusión de la utopía comunista, de la que pronto se distanció. Ingeniero de formación, desde 1974 se dedica exclusivamente a la literatura. Manea es una de las voces rumanas más críticas y más interesantes de su generación, y ha obtenido numerosas galardones internacionales, entre ellos el MacArthur Prize (1992), el National Jewish Book Award (1993), el Nonino International Prize (2001), el Napoli Prize for Fiction (2004) o el Premio Médicis a la Mejor Novela Extranjera (2006).

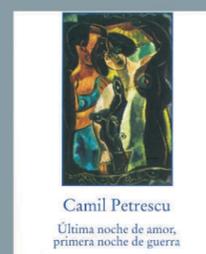


www.tusquetseditores.com
info@tusquetseditores.com

Camil Petrescu

Última noche de amor, primera noche de guerra,

Gadir, Madrid, 2008, traducido por Joaquín Garrigós



www.gadireditorial.com
gadir@gadireditorial.com

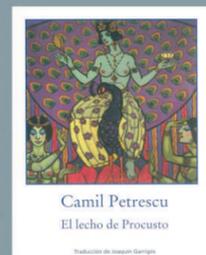
Última noche de amor, primera noche de guerra fue la primera novela de Camil Petrescu, reconocido dramaturgo, poeta y novelista. En parte autobiográfica, refleja la experiencia de su autor en la Primera Guerra Mundial. La novela enlaza la historia de la guerra con una historia de amor apasionante y desasossegante, que mantiene el lector sin aliento. La Rumanía que refleja la novela, no solo es un país con larga y apasionante historia, sino que se eleva aquí, gracias al buen hacer de Petrescu, a la categoría de universal.

El lecho de Procusto,

Gadir, Madrid, 2007, traducido por Joaquín Garrigós

Camil Petrescu

El lecho de Procusto pertenece a lo mejor de la obra de Camil Petrescu (1894-1957), considerado el padre de la novela rumana moderna, que fue calificado como «el Proust rumano» y ha sido comparado con autores como Sandor Marai, Joseph Roth o Stefan Zweig. La obra es, al mismo tiempo, un fresco de la sociedad rumana de entreguerras, una gran novela de amor cargada de sensualidad, una novela sobre el arte de hacer novelas, y una extraordinaria novela de suspense.

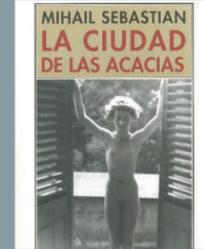


www.gadireditorial.com
gadir@gadireditorial.com

Mihail Sebastian

La ciudad de las acacias,

Editorial Pre-Textos, Valencia, 2008, traducido por Joaquín Garrigós



www.pre-textos.com
info@pre-textos.com

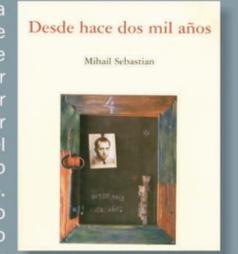
Mihail Sebastian (1907-1945), seudónimo de Iosef Hechter, nació en Brăila, en el seno de una familia judía. Perteneciente a la generación de Eliade, Cioran e Ionesco, fue íntimo amigo de todos ellos, especialmente de Mircea Eliade. Gran conocedor de la literatura francesa, novelista, periodista, dramaturgo y memorialista, fue uno de los escritores más polémicos de los años treinta y una figura prominente de la intelectualidad del Bucarest del periodo de entreguerras. Entre sus obras destacan, también, la novela *El accidente* y el *Diario 1935-1944*, ambas editadas en castellano.

Desde hace dos mil años,

Editorial Aletheia, Valencia, 2008, traducido por Joaquín Garrigós

Mihail Sebastian

Hay una primera, y fácil, interpretación acerca de la gran repercusión que alcanzó el libro de Mihail Sebastian: *Desde hace dos mil años*. Se trataba de un libro escrito por un joven escritor judío, cuyo prólogo había sido redactado (por propia petición del autor) por su mentor intelectual Nae Ionescu, quien por aquel entonces ya se había convertido en el ideólogo más famoso del antisemitismo rumano. Sebastian fue criticado violentamente –como era de esperar– desde todos los frentes, a lo que él respondió con su no menos famoso libro: *Como me convertí en húligan*.



www.aletheiaeditorial.com
aletheia@aletheiaeditorial.com

Nicolae Steinhardt

El diario de la felicidad,

Sígueme, 2007, traducido por Viorica Pâtea y Fernando Sánchez Miret



www.sigueme.es
ediciones@sigueme.es

Nicolae Steinhardt forma parte de la generación de entreguerras que ha dado a la literatura rumana nombres de talla internacional, como Eliade, Ionesco, Cioran o Ciorănescu; en su caso, sin embargo, el reconocimiento le llegaría tras su muerte, con la publicación de *El diario de la felicidad* (1991), uno de los libros más leídos en Rumanía. Este judío agnóstico y amante de la literatura había nacido en 1912 en Bucarest. Su vida cambió radicalmente cuando en 1960 fue condenado a doce años de cárcel por participar en distintos cenáculos literarios. Tras la amnistía general de 1964, y hasta el final de su vida, será un opositor incómodo para el régimen comunista. En 1980 ingresa como monje en el monasterio de Rohia, donde muere en 1989, poco antes de la caída del muro de Berlín y la revolución en Rumanía.

La evasión silenciosa,

Bassarai, 2009, traducido por Francisco Javier Marina Bravo

Lena Constante

¿Dónde están los límites de la resistencia humana? ¿Cuál es la frontera que separa la reclusión de la soledad, y la soledad de la locura? Lena Constante (1909-2005) sufrió durante ocho largos años condena por motivos políticos en las degradantes cárceles del régimen comunista rumano. Años después vertió al papel la memoria de aquellos negros años en *La evasión silenciosa*, un libro que narra su cautiverio y los esfuerzos por conservar su dignidad en medio del más humillante de los entornos. Así construyó un universo propio que le permitió evadirse en silencio de la injusticia.



www.bassarai.com
webmaster@bassarai.com

Constantin Noica

Seis enfermedades del espíritu contemporáneo, Herder, 2009, traducido por Vasilica Cotofleac



www.herdereditorial.com
herder@herdereditorial.com

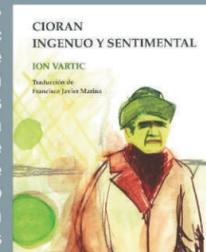
Constantin Noica es una de las figuras más destacadas de la filosofía rumana del siglo XX, forma parte del grupo de intelectuales redescubiertos después de la revolución de 1989 junto a Mircea Eliade, Emil Cioran o Nae Ionescu. Al lado de las enfermedades somáticas y psíquicas, Noica identifica otras de orden superior a las que llama enfermedades del espíritu. Seis dolencias que hacen del hombre el ser enfermo del universo.

Cioran ingenuo y sentimental

Mira Ediciones, 2009, traducido por Francisco Javier Marina Bravo

Partiendo de los conceptos de Schiller, en el libro sobre el «ingenuo» y «sentimental» Cioran, el arte de retratista del «narrador» Ion Vartic se despliega con brillantez en la composición eminentemente novelística, vivaracha y caleidoscópica, elaborada con suma atención, del texto, cristalizado en seis capítulos. Muchos de estos capítulos versan sobre el complejo de inferioridad rumano frente a Europa, algo que explica por qué la generación de Cioran, Eliade e Ionescu se sintió atraída precisamente por la cultura hispánica, que en un momento dado se halló en la misma situación. *Cioran ingenuo y sentimental* recibió el galardón más prestigioso de la literatura rumana: el premio al mejor ensayo de la Unión Rumana de Escritores en el año 2000.

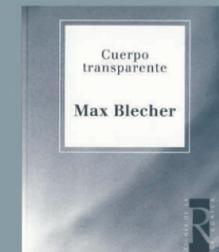
Ion Vartic



www.miraeditores.com

Max Blecher

Cuerpo transparente, Rosa Cubica, Barcelona, 2008, traducido por Joaquín Garrigós



www.editorialelnadir.com
info@elnadir.es

Max Blecher, referente indiscutible de la literatura rumana, nace en Botoșani (Moldavia), enferma muy joven de tuberculosis ósea y pasa diez años, hasta que muere en 1938 a los veintinueve años, en distintos sanatorios de Francia, Suiza y Rumanía. Su enfermedad no le impide mantener una intensa vida intelectual y creativa que cristaliza en sus tres novelas *Acontecimientos de la irrealidad inmediata*, *Corazones cicatrizados* y *La Guarida iluminada*, y en su libro de poesía *Cuerpo transparente*.

Regreso del exilio, adamaRamada ediciones, Madrid, 2008, traducido por Joaquín Garrigós

Denisa Comănescu

Poeta, traductora y editora, nacida en 1954, en Buzău, es autora de cinco libros de poesía: *Expulsión del paraíso* (1979, Premio de la Unión de Escritores de Rumanía), *Cuchillo de plata* (1983), *La barca sobre las olas* (1987), *Huella de fuego* (1999), *Ahora, biografía de entonces* (2000). Ha recibido varios premios literarios de prestigio y es traductora de poesía inglesa y norteamericana. Se han publicado, hasta el presente, antologías suyas en más de quince países.

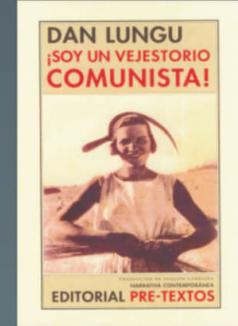


www.adamaramada.org
ediciones@adamar.org

Novedades!

Dan Lungu, ¡Soy un vejestorio comunista!

Pre-Textos, Valencia, 2009, traducido por Joaquín Garrigós



www.pre-textos.com
info@pre-textos.com

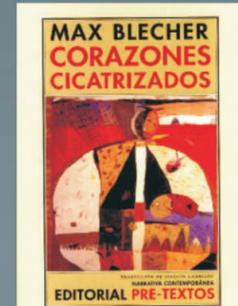
italiano; nominada al premio Jean Monnet, Francia, fue llevada a la pantalla el año 2009.

En esta novela, Dan Lungu, partiendo de personajes y situaciones corrientes, valiéndose de la ironía y un fino sentido del humor que en numerosas ocasiones provoca la risa, consigue realizar una radiografía perfecta de la sórdida realidad de la vida en un país del paraíso comunista y de los años que siguieron a la caída del régimen. Ha sido traducida, entre otros idiomas, al francés, alemán e

italiano; nominada al premio Jean Monnet, Francia, fue llevada a la pantalla el año 2009.

Max Blecher, Corazones cicatrizados

Pre-Textos, Valencia, 2009, traducido por Joaquín Garrigós



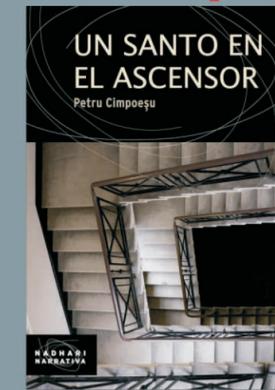
www.pre-textos.com
info@pre-textos.com

de dejarse abrumar por la crueldad implacable de su destino. El sufrimiento del protagonista es un sufrimiento colectivo. De todos los internados en el sanatorio, ninguno se deja desmoralizar por su trágica existencia; al contrario, todos están llenos de una impresionante ansia de vida, tratan de vivir, inmovilizados en sus camillas, dentro de un caparazón de yeso, como seres sanos: hacen amigos, se enamoran e incluso organizan juergas nocturnas.

Corazones cicatrizados es una novela sobre el sufrimiento humano. En ella, Blecher traslada su experiencia existencial durante el tiempo en que estuvo internado en el sanatorio de Berck, en la costa francesa del canal de la Mancha. Es una obra llena de lucidez, sobriedad, autenticidad y fuerza emocional. El personaje central es un alter ego del autor que acepta lo trágico de su situación pero sin

En preparación:

Petru Cimpoșu **Un santo en el ascensor**, Icaria editorial, 2009, traducido por Francisco Javier Marina Bravo



Cimpoșu nos ofrece una literatura de milimétrica precisión funcional para presentar un colorista anecdotario de comunidad de vecinos, de gente común y ordinaria que ha vivido el alucinante viaje que representa el paso del modelo social del comunismo al capitalismo con una perplejidad, fe ciega, o desenfreno oportunista que el escritor relata con una maestría e ironía sorprendentes. Esta novela ha recibido el premio de la revista Cuvântul (La palabra) y el premio de prosa otorgado por la Unión de Escritores Rumanos. Ha sido considerada Libro del Año 2006 en la República Checa, además de obtener el prestigioso galardón Magnesia Litera.

Pavel Dan



www.editorialelnadir.com
info@elnadir.es

Cuentos transilvanos, El Nadir, 2009, traducido por Rafael Pisot y Cristina Sava

Obra del periodo de entreguerras, los relatos reunidos bajo el título *“Cuentos transilvanos”* señalan el fin de un trascendente ciclo de la evolución en la prosa rumana, en cierto modo equiparable al Costumbrismo español. Pavel Dan, continuador de la línea marcada por escritores de la talla de Ioan Slavici, Ion Agârbiceanu y Liviu Rebreanu, aspira a elaborar un gran fresco social como autor transilvano utilizando regionalismos, léxico y temática transilvanos, pero además de eso añade a su obra extraordinaria «la frase ardua y rocosa, pero de gran plasticidad y sugestiva densidad (...), el talento de prosista de un Slavici y el ojo concesiones a lo metafísico y trascendente.

Colección de álbumes de monumentos declarados patrimonio de la Humanidad en Rumanía por la UNESCO, Editorial ARTEC, 2009

El centro histórico de Sighișoara
El monasterio de Horezu
El delta del Danubio
Las iglesias de madera de Maramureș
Las iglesias de Moldavia
Las fortalezas dacias de los montes de Orăștie
Los pueblos con iglesias fortificadas de Transilvania